

WICOIE WOWAPI KIN.

THE WORD BOOK.

BY

ALFRED L. RIGGS.



PUBLISHED FOR THE DAKOTA MISSION,

American Tract Society: New York.

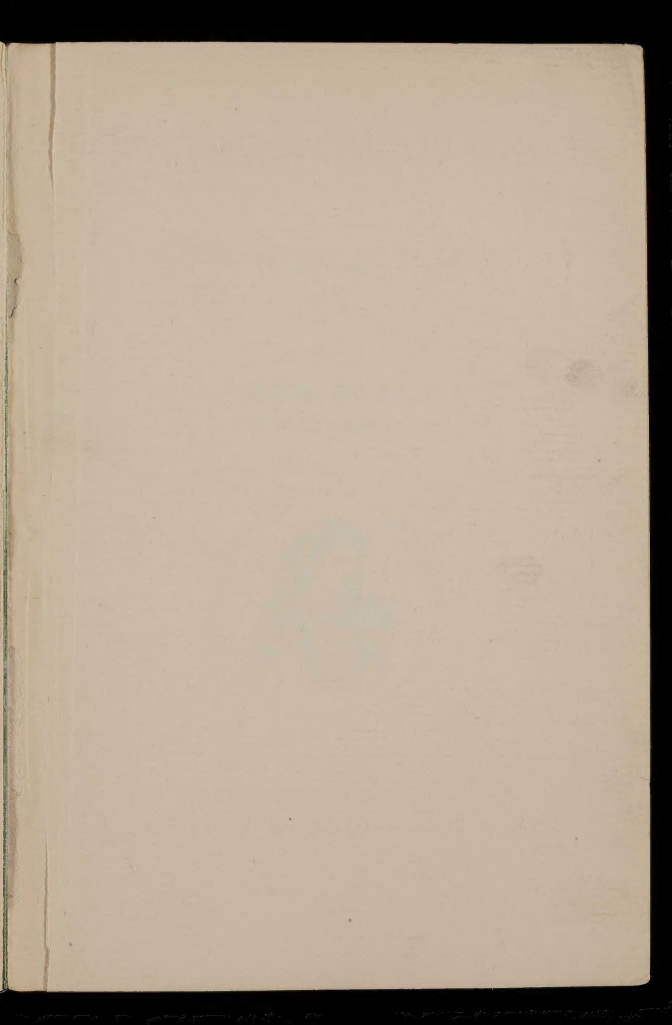
1887.

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGLIS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



150.

421

D154 (R)

R5

1887

WICOIE WOWAPI KIN.

THE WORD BOOK.

BY

ALFRED L. RIGGS, B. D.

MISSIONARY OF THE A. B. C. F. M.



PUBLISHED FOR THE DAKOTA MISSION,

American Tract Society: New York.

1887.

150.
COPYRIGHT, 1877.

BY ALFRED L. RIGGS.



WICOIE WOWAPI KIN.

WOONSPE I.

(He taku he.)

(Woayupte.)



śunka



inmu-śunka

śun ka i nmu śun ka

WOONSPE II.

(He taku he.)

(Woayupte.)



śunǵidan



pte



kukuśe

śun ǵi dan

ku ku śe

WOONSPE III.

(He taku he.)

(Woayupte.)



tatanka



šunktanka



onspe

ta tan ka šunk tan ka
on spe

WOONSPE IV.—AKTA YAWAPI.

(He taku he.)

śunka	tatanka
śunǵidan	pte
inmuśunka	śunktanka
pte	inmuśunka
tatanka	kukuśe
śunktanka	śunka
kukuśe	onspe
onspe	inmuśunka

ka	tan	śe	ku	on
ta	pte	i	nmu	śun
dan	spe	ǵi	dan	śunk

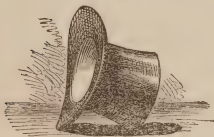
WOONSPE V.

(De taku he.)

(Woayupte.)



wicašta wan



wapaha wan



hokšidan wan

ca	pa	šta	dan	wi	śun
ha	wa	ho	wan	kśi	gi

Wicoie okihe kin etanhan kałiniġapi qa wicoie kin piya kaġapi kte.

WOONSPE IV.—AKTA YAWAPI.

(He taku he.)

śunka	tatanka
śunǵidan	pte
inmuśunka	śunktanka
pte	inmuśunka
tatanka	kukuśe
śunktanka	śunka
kukuśe	onspe
onspe	inmuśunka

ka	tan	śe	ku	on
ta	pte	i	nmu	śun
dan	spe	ǵi	dan	śunk

Oowa kin eyapi kte śni. Wicoie okihe kin ecehna eyapi kte.

WOONSPE V.

(De taku he.)

(Woayupte.)



wicašta wan



wapaha wan



hokšidan wan

ca	pa	šta	dan	wi	šun
ha	wa	ho	wan	kši	gi

Wicoie okihe kin etanhan kalinigapi qa wicoie kin piya kaḡapi
kte.

WOONSPE VI.

(De taku he.)

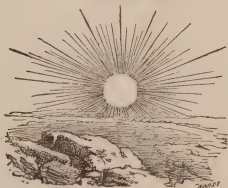
(Woayupte.)



wicinyanna



tipi wan



wi kin

ka	wan	cin	pi	wi	ca
na	yan	kin	ti	śun	śta

WOONSPE VII.—AKTA YAWAPI.

(De taku he.)

wicašta wan	wi kin
hokśidan wan	wicašta kin
wapaha wan	tipi kin
tipi wan	hokśidan kin
wi wan	wicinyanna kin
wicinyanna wan	wapaha kin

ca ka dan cin pi šta
 ha pa yan kin ti ho
 na wa wan kśi wi śun

WOONSPE VIII.

(De token eciyapi he.)

(Woayupte.)



honaǵidan



owinja



wata

dan	ka	na	ja	o	kin
tan	wa	ta	ǵi	ho	win

WOONSPE IX.

(De token eciyapi he.)

(Woayupte.)



maka-janjan



hinhan kaga



tatokadan

han	ka	ga	hin	jan
jan	ma	ta	to	dan

WOONSPE X.—AKTA YAWAPI.

(He taku he.)

śunka wan	hokśidan wan
inmuśunka wan	wicinyanna wan

śungidan wan	owinja wan
pte wan	makajanjan wan

kukuśe wan	tipi wan
tatanka wan	honağidan wan

śunktanka wan	hihankağa wan
wata wan	tatokadan wan

wapaha wan	wi kin
onspe wan	wicašta kin

Detanhan ake tokaheya tanhan akta yawapi kta. Qa inonpa yawapi kinhan wicoie okihe kin hena owasin tanyeh onspeiciya-pi kta.

WOONSPE XI.—WICOIE OKIHE KIN.

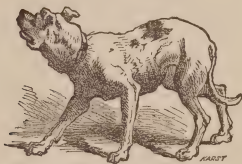
ca	dan	cin	o
ga	han	hin	ho
ha	jan	kin	to
ka	tan	win	o
ja	yan	cin	on
ma	wan	i	śun
na	dan	gi	ku
pa	tan	pi	nmu
ta	pte	ti	śun
wa	spe	wi	śunk
śta	śe	kśi	kin

Wicoie okihe kin dena etanhan kañiñgapi kta qa wicoie kin piya kañgapi kte. Waonspekiye cin wicoie wanji cajeyate kta,qa heban onśpaśpa tawa kin hena odewicaśi kta.

WOONSPE XII.

(De tokeca he.)

(Woayupte.)



śunka śica wan



inmu-śunka wašte



kukuše kuja wan

	śica		wašte		kuja
ca	ja	wa	šte	śi	ku

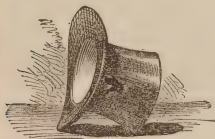
WOONSPE XIII.

(De tokeca he.)

(Woayupte.)



tatanka ska wan



wapaha sapa wan



onspe teca wan

	ska		sapa		teca
ca	pa	sa	ska	wa	te šte

WOONSPE XIV.

(De tokeca he.)

(Woayupte.)



owinja hanska wan



koka tanka wan

šunktanka duzahan
wan

hanska duzahan tanka
ka ska za han tan ko du
ko-ka

WOONSPE XV.—AKTA YAWAPI.

(De tokeca he.)

tatanka ska wan

wapaha sapa wan

śunka śica wan

inmuśunka wašte wan

kukuše kuja wan

śunktanka duzahan wan

koka tanka wan

wapaha tanka wan

owinja hanska wan

onspe teca wan

owinja tanka wan

inmuśunka tanka wan

WOONSPE XVI.

(Taku econ he.) (Woayupte.)



śunka inyanka



hokśidan śkata



tatokadan wota

inyanka śkata wota
 ka śka ta yan in

WOONSPE XVII.

(Taku econ he.)

(Woayupte.)



wicašta yawa



tatanka mani



śungídan etonwan

yawa mani etonwan
ma ya wa wan ton e ni

WOONSPE XVIII.

(Taku econ he.)

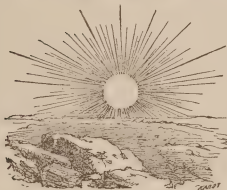
(Woayupte.)



wicinyanna
wakaḡeḡe



hinhankaḡa hoton



wi kin iyoyanpa

wakaḡeḡe hoton iyoyanpa
ka pa wa ḡe i ho yo ton yan

WOONSPE XIX.—AKTA YAWAPI.

(Taku econ he.)

śunka inyanka
hokśidan śkata

wicaśta yawa
wicinyanna wakaǵeǵe

tatanka mani
śunǵidan etonwan

tatokadan wota
wi iyoyanpa

śunka śkata
wicaśta etonwan

hinhankaǵa hoton
wicinyanna wakaǵeǵe

WOONSPE XX — WICOIE AKTA YAWAPI

1.

2.

hinhankağa	duzahan
hokśidan	etonwan
honağidan	hoton
inmuśunka	inyanka
kukuşe	iyoyanpa
makajanjan	kuja
owinja	mani
tatanka	wakagege
tatokadan	wapaha
śunktanka	wašte
śunğidan	wota
wicašta	śkata
wicinyanna	yawa

3.

kin	onspe	koka	śica
pte	hanska	teca	wata
ska	tanka	tipi	wan
wi	śunka	sapa	kin

YAPI.

WOONSPE XXI.—WICOIE OKIHE.

Tokaheya oowa eyapi kta hee šni, tuka wicoie okihe kin wan-
cake iyekiyapi kta qa hetanhan wicoie onspepi kin dena kağapi kte.

ca	za	i	wo	tan
ga	ta	gi	yo	wan
ha	šta	ni		yan
ka	wa	pi	du	on
ska	ya	ši	ku	ton
ška	e	ti	nmu	šun
ja	ge	wi	šuk	in
ma	te	o	tan	cin
na	pte	ho	dan	hin
pa	šte	ko	han	kin
sa	spe	to	jan	win

a e i o u

Hehan iyohakam ocankuye kin dena kunkiya yawapi kta, qa
hetanhan oowa dena onspeiçiyapi kta.

WOONSPE XXII.—OOWA KIN.

ca	ga	ha	ja	ka
cin	ge	ho	jan	ko
dan	gi	han		kin
du		hin	ma	



c d g h j k m

na	sa	śka	ta	wa
ni	ska	śta	te	wi
nmu	sa	śti	ti	wan
		śi	to	win
pa	ya	śun	tan	
pi	yan	śunk	ton	za

n p s ś t w y z

Wicoie okihe tona en c tokaheya yanke cin hena yawapi kta, qa hehan c oowa kin onspewicakiyapi kta. Qa nakun kuya odepi kta. Hecekcen awicayapi kta.

WOONSPE XXIII.



wicašta

pte

śunka

pte kin wicašta tawa.

śunka kin wicašta tawa.

wicašta kin mani. pte kin mani.

śunka kin mani he.

WOONSPE XXIV.



śunka mitawa.

śunka nitawa.

śunka tawa.

mitawa

nitawa

tawa

śunka mitawa inyanka.

śunka nitawa inyanka.

śunka tawa inyanka.

WOONSPE XXV.



hokśidan wan.

isan wan.

isan wašte wan.

hokśidan kin

isan wan yuha.

isan

isan wanji duha he.

yuha

han isan wanji mduha.

duha

isan wašte wan duha he

mduha

isan wašte wan mduha.

WOONSPE XXVI.



tapa wan

hokśidan wan.

hokśidan škata.

hokśipidan škatapi

hokśidan kin tapa on škata

hokśipidan tapa on škatapi

hokśidan wanji. hokśidan nonpa

WOONSPE XXVII.—AKTA YAWAPI.



śunka wašte wan.
 śunka mitawa.
 wanji duha he.
 wanji mduha.

wicašta kin pte wašte wan yuha.

hokśidan kin isan wašte wan yuha.

hokśipidan tapa wanji yuhapi.

hokśipidan tapa on śkatapi.

tapa wašte wanji duha he.

han; tapa wašte nonpa mduha.

han	i-san	ta-pa
on	yu-ha	ta-wa
wan-ji	du-ha	ni-ta-wa
non-pa	mdu-ha	mi-ta-wa

WOONSPE XXVIII.



hokśidan
cistinna
śuktanka
duzahan

Hokśidan cistinna wan.
Śunktanka ska wan.
Śunktanka kin duzahan.
Hokśidan kin śunktanka wašte
wan yuha.

WOONSPE XXIX.



Kukuśe wan.
Tipi wan yuha.
Kukuśe tanka.
Kukuśe cepa.
Tanka qa kuja.

Kukuśe nina wota qa nina cepa.
Tipi tawa kin en iştinma.
Kukuśe mitawa tanka qa cepa.

Oowa tanka kin dehan okalniñ wicayapi kta.

WOONSPE XXX.



Tipi wan
wanmdaka.
Pe can
wandaka he.

Tipi wan wandaka he.
Han, tipi kin wanmdaka.
Tipi kin ska qa wašte.
Can kin de pe can heca.

WOONSPE XXXI.



Wanyaka wo.
Hoksidan wan.
Wowapi yawa.
Śunka ska wan.
Śunka yawa he.
En etonwan.

Hoksidan kin wowapi teca wan yuha.
Wowapi teca kin en yawa okihi.

WOONSPE XXXII.—AKTA YAWAPI.



Can tanka wan.
Tatokadan wan.
Wicinyanna kin
wandaka he.

Śunktanka ska wan wanmdaka.
Śunktanka kin cepa qa duzahan.
Qa śunktanka kin tipi wanji yuha.
Hokśidan kin tipi wanji yuha he.
Tipi ska kin he ohna hokśidan iśtinma
Tipi kin he wandaka he. Han.
Pe can tanka wan wanmdaka.

qa	he-ca	wan-ya-ka
pe	ni-na	wan-da-ka
de	o-hna	wan-mda-ka
he	ci-stin-na	wo-wa-pi
can	i-śtin-ma	o-ki-hi
	p	q

Dehan oowa nonpa tokeca unhapi.

WOONSPE XXXIII.



Canpahmihma wašte wan.
 Šunktanka kin de duzahan.
 Šunktanka kin huha topa yuha.
 Šunka kin huha tona yuha he.

WOONSPE XXXIV.



Wan! de taku he.
 Hokšidan kin
 taku yuha he.
 Hoğan wan yuha.
 Hoğan wašte wan.

Hokšidan kin de miniheca.
 Hokuwa iyaya qa hoğan ahdi.
 mi-ni-he-ca can-pa-hmi-hma

WOONSPE XXXV.



Wata wan.
 Hoksipidan
 watopapi.
 Mini šbe.

Wata kin tanka qa teca.
 Hoksipidan wata ohna dus yapi.
 Hokuwa yapi. Mini en hoġan ota.
 Niš watopapi oyakihi he.

WOONSPE XXXVI.



adi
 kuwa
 iyaya
 hiya

Šunka kin inmušunka kuwa.
 Inmušunka kin can adi iyaya.
 Šunka kin can adi okihi he.
 Hiya, šunka kin adi okihi šni.

WOONSPE XXXVII.—AKTA YAWAPI.



ma-ǵa-ksi-ca
 can-pa-hmi-hma
 wa-to-pa-pi
 mi-ni-he-ca

Hokśidan miniheca kin wowapi yuha.

He yawa qehan hokuwa iyaya.

Śunka kin he yuha iyaya he.

Hiya, wicašta kin śunka kin yuha.

Wicašta kin wandaka he.

Han, canpahmihma ohna iyaya.

Śunktanka tawa duzahan he.

Han, śunktanka kin nina duzahan.

a-di	hu-ha	o-ki-hi	dus
a-hdi	i-ya-ya	o-ya-ki-hi	niś
hi-ya	ku-wa	ta-ku	śbe
ho-ǵan	mi-ni	to-na	ś-ta
ho-ku-wa	qe-han	to-pa	ya-pi
	b	ś - b - e	

Ake oowa tokeca wanji unhapi.

WOONSPE XXXVIII.

an-pa-o-ho-ton-na



kte
kta
cin
he

Śungidan kin anpaohotonna en eton-
wan.

He anpaohotonna kte kta cin.
Śunka kin tokiya iyaya he.

WOONSPE XXXIX.



Wanna śunka kin śungidan kin kuwa.
Śungidan kin can tanka wan apsica.
Śunka kin can tanka apsica okihi he.
Śunka dus ya wo! sungidan yuza wo!

WOONSPE XL.

ho-kšin-ka-ǵa-pi



wicinyanna

Anna

eciyapi

kin

Wicinyannna kin de Anna eciyapi.
 Anna hokšinkaǵapi wašte wan yuha.
 Tanyan awanyaka qa tehan wašte.
 Hokšinkaǵapi wašte wan duha he.

WOONSPE XLI.



Wicašta kin

de miniheca.

Onspe tanka

wan yuha.

Wicašta kin de taku econ he.
 Can tanka wan kakan.
 Can kin taku on econ kta he.
 Wita-wata tanka wan kaǵapi.

WOONSPE XLII.—AKTA YAWAPI.



an-pa-o-ho-tan-na
ho-kśin-ka-ġa-pi
a-wan-ya-ka

Śunġidan kin anpaohotonna mita-
wa kte kta kuwa. Tuka śunka mi-
tawa kuwa iyaya qa kte okihi śni.
Śunka he tanyan econ.

Hehan śunka kin hokśinkaġapi
Anna tawa kin wanyaka qa tipi tawa
ekta yuha kihde. He tanyan econ
śni. Tuka Anna iyeya qa wanna
ake tanyan hduha.

An-na	ki-hde	a-psi-ca
e-con	tan-yan	e-ci-ya-pi
hdu-ha	te-han	ka-ġa-pi
ka-kan	wan-na	to-ki-ya
cin kte	yu-za	wi-ta wa-ta

WOONSPE XLIII.



Hokśidan kin
de taku econ he.
Siha kin en
ksuweičiya.

Maġicamna kin
on ksuweičiya. Maġicamna kin pe.
Qa hokśidan onspe śni naceca.

WOONSPE XLIV.

Wicinyanpidan den taku econpi he.

Wanji
teśdag-
kitonpi.
Walica
waštešte



on kaġapi. He wašte dakapi naceca.
Qa wanji wowapi kaġa. Wowapi
tanyan kaġa okihi.

ç g h

WOONSPE XLV.



Sinteśda wan.
Inmuśunka
sinteśda kin
wanyaka he.

Sinteśda kin aḡuyapi skuya kin
yute kta. Inmuśunka hen un tuka
sdonye śni. Sinteśda aḡuyapi tanka
yute kta he.

WOONSPE XLVI.



Holipi wan.
Zitkadan
cikcistinna
topa iyeyapi.
Hunku kin
en un śni.

Thomas hena akiyahde kta, tuka
Susan wicada śni. Hunku ceye kta
eya.

WOONSPE XLVII.



Wicinyanna kin
de Ellen ecipyapi.

Ellen zitzkadan
wašte wan yuha tu-
ka. Zitzkadan kin
he ho wašte, qa
ohinni dowan.

Qa ohinni Ellen
zitzkadan woqu ece. Tuka anpetu
wanji škata iyaya qa woqu šni. Ellen
hdi qehan zitzkadan kin wanna ʔa.
Tehiya econ.

ʔa	El-len	a-ǵu-ya-pi
hdi	Tho-mas	ci-kci-stin-na
e-ce	Su-san	i-ye-ya-pi
e-ya	hun-ku	sin-te-šda
ce-ya	sdon-ya	te-hi-ya
do-wan	sku-ya	wa-ho-łpi
	l	ʔ

WOONSPE XLVIII.



Hokśidan kin de śkatapi wašte-
daka. Wiśkate ota yuha. Tapa qa
icapsinte, qa can-ceġa wanmdaka.
Taku yusdohan kin he taku he.

Wowapi tawa kin wandaka he.
Wowapi en etonwe śni. Wanna
waniyetu śakpe, tuka wowapi yawa
okihi śni. Hokśidan yawa wo! hehan
yaśkate kte.

he-han	an-pe-tu	wi-śka-te
śa-kpe	can-ce-ġa	wa-ni-ye-tu
tu-ka	e-ton-we	wi-ca-da
wo-qu	i-ca-psin-te	yu-sdo-han
o-hin-ni	śka-ta-pi	zi-tka-dan

WOONSPE XLIX.



Hogán tanka kin de wandaka he.
 Hogán tanka kin de unktehi eciyapi.
 Sinte kin tanka qa wata kakse kta
 okihi. De hogán kin iyotan tanka.

Wicašta nina watopapi. Wanji
 unktehi kin cape kta. Tohan ktepi
 kinhan, wita wata kin en u kte. He-
 han patapi kta qa wihdi icupi kta.

ca-pe	kin-han	un-kte-hi
i-cu-pi	kte-pi	wa-to-pa-pi
i-yo-tan	pa-ta-pi	wi-hdi
ka-kse	sin-te	wi-ta-wa-ta

WOONSPE L.—OOWA KIN.



A a

A a

B b

B b

C c

C c

Ç ç

Ç ç

D d

D d

E e

E e

G g

G g

G ġ

G ġ

H h

H h

H ħ

H ħ

I i

I i

J j

J j

K k

K k

Q q

Q q

L l

L l

M m

M m

N n

N n

O o

O o

P p

P p

P p

P p

S s

S s

Ś ś

Ś ś

T t

T t

T t

T t

U u

U u

W w

W w

Y y

Y y

Z z

Z z

WOONSPE LI.—NAPE ON KAĞAPI.

<i>wi</i>	<i>tapa</i>	<i>mini</i>	<i>sha</i>
<i>wata</i>	<i>tifi</i>	<i>ota</i>	<i>sapa</i>
<i>wata</i>	<i>tifa</i>	<i>tawa</i>	<i>cpa</i>
<i>wa</i>	<i>tana</i>	<i>taca</i>	<i>cpa</i>

WOONSPE LII.

<i>ya</i>	<i>skata</i>	<i>pte</i>	<i>adi</i>
<i>yawa</i>	<i>tanka</i>	<i>kte</i>	<i>siha</i>
<i>yuta</i>	<i>wanna</i>	<i>de</i>	<i>econ</i>
<i>yuya</i>	<i>wan</i>	<i>on</i>	<i>waste</i>

Dena iyecekcen kagapi kta.

WOONSPE LIII.

yuka duha siha wahica
huka ohna hogan adi
nakun ahdi onspe tanyan
kin cin ga ta

WOONSPE LIV.

wapaha hoksidan wicinca
sungidan kukuse sunktanka
tatanka owinja apsica
wicasta hokuwa wailiste

WOONSPE LV.

Hoksidan cajepi.

John	Frank	Caske
James	Charles	Hepan
George	Thomas	Hepi
David	Henry	Cetan
Edward	Allan	Hake

WOONSPE LVI.

Wicinyanpidan cajepi.

Jane	Mary	Winona
Kate	Susan	Hapan
Rosa	Dora	Hapistinna
Alice	Ellen	Wanske
Anna	Clara	Wihake

F f R r V v J j G g

Dena Isantanka oowa kin heca.

WOONSPE LVII.

Santee Agency, Neb.,
Cashie, July 20, 1877.

Micinea waste,

Wowapi wanji
wakaga ga he wanna darwa.
La waste yadaka nacca.
Tuka wowapi nape on ka-
gapi hin wanji yacin nacc.
Keon de cicaga.

Nakun tohan wowapi
wanji turwe yagu yacin kta.
La he tanyan canon kta

wacin. Neeen wowapi kin
de wandahé kete, ga token
wowapi kagapi ecc kin owasin
onnispe keta.

Tohan talen owapi kin
owasin tanyan yanké cin-
han owanyag waste. Tuba
tanyan yanké ini kinhan
owanyag sica. Wowapi kin
tanyan kaga wo.

Nitakuye,

Alfred L. Piggs.

HANĤANNA WOCEKIYE.

Ate wašte, hanyetu mištinbe, qa ake anpa en amayahi, heon pidamayaya.

Anpetu de mikiyedān yaun kta qa nitacanku wašte ohna mani maya ye kta wacin.

Nakun mioie śica qa miohan śica owasin micicajuju ye.

Dena Nicinkśi Jesus, Wanikiya mitawa, caje wašte on mayaqu nunwe.

ĤTAYETU WOCEKIYE.

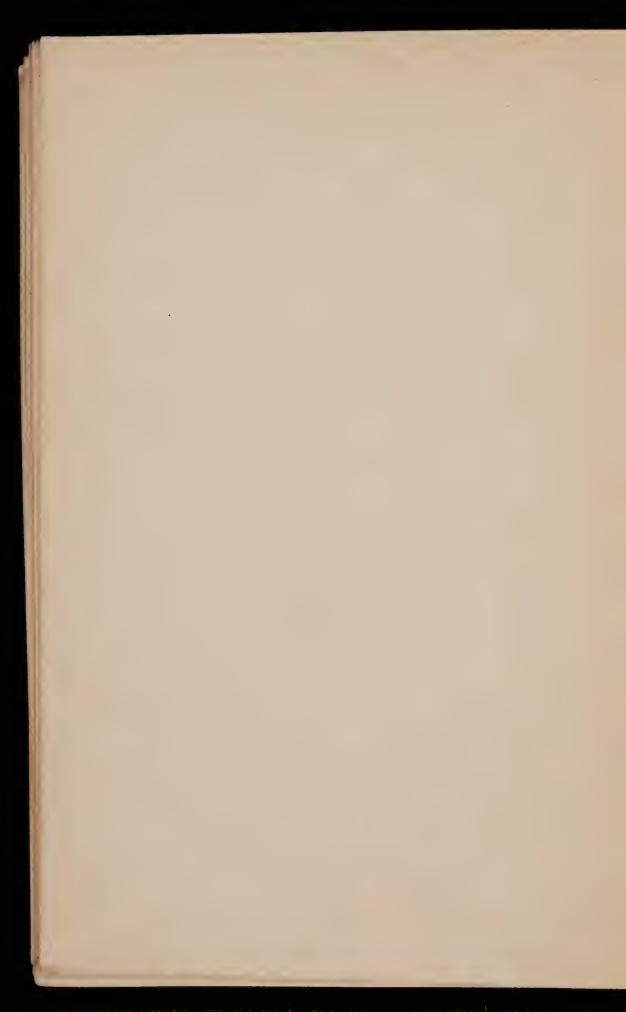
Ate Wakantanka, onśimakida ye.

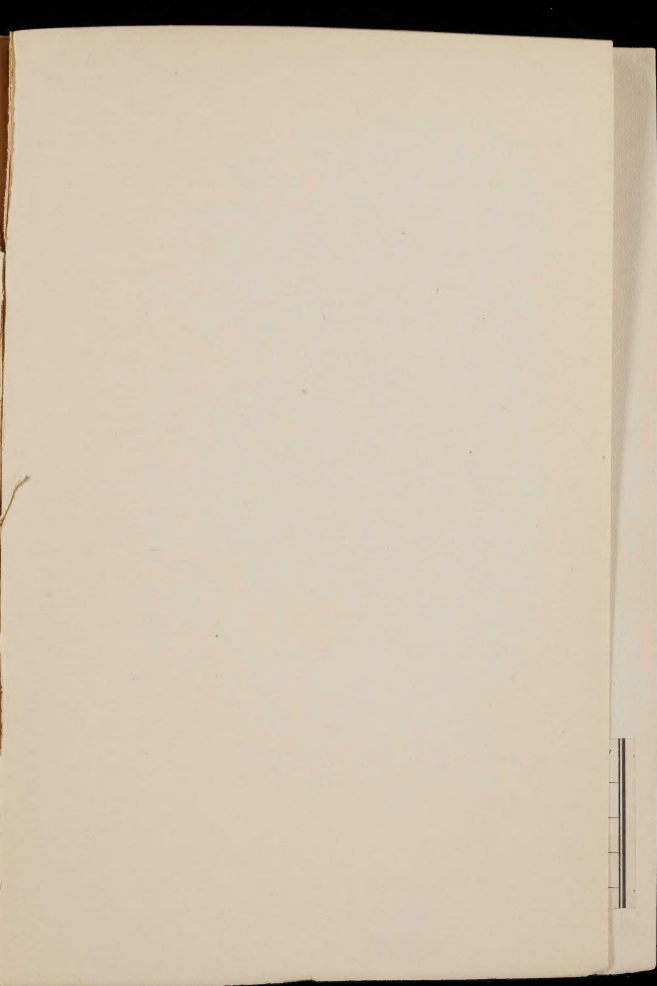
Wanna mištinbe kta; awanmayaka ye.

Amayanpa śni maṭe cinhan, Niye en emahdaku wo.

Nakun mitawacin śica qa miohan wašte śni kin hena iyulipa on makipakinta ye.

Nicinkśi Jesus on hena cida. Hecetu nunwe.





Pilling Library

Ayer
oPM
1021
.R54
1887

AYER

Dakota

123

ODOWAN.

1. OYAKAPI wakanyan,
Waštewada wanji;
He wowitan Itancan
Makata ti kta hi.
Wawahtani, mašica,
He hecetu qeyaš,
Jesus wanimaye kta;
Waštemada nakaš.
2. Wanikiya mitawa,
He onšimada on,
Hokšiyopa icağa,
Wahtani nica ye:
Oye wakan kin he en,
Mawani hecinhan,
Amiktonje šni un kta;
Waštemada nakaš.
3. Nakun iwadowan kta,
Waonšida, wakan;
Wanyake šni waun šta,
Iwae cin nahon:
Wahomayan kin iye,
Mahpiya kin ekta,
Kici wati kte hince;
Waštemada nakaš. S. R. R.